УДК 9.94
EDN GYTDNB
DOI 10.24412/2073-7475-2026-4-134-144

Когда Босфор встретил Темзу: путешествие Абдул-Азиза в записках переводчика султана Халими эфенди

А. М. Абидулин,

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Российская Федерация

Ф. Л. Гумаров,

Казанский федеральный университет, г. Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

When the Bosphorus Met the Thames: The Journey of Abdul-Aziz in the Notes of the Sultan's Interpreter, Khalimi Efendi

A. M. Abidulin,

Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation

F. L. Gumarov,

Kazan Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

Аннотация
В статье впервые публикуется авторский перевод с османского языка редкой старопечатной брошюры – путевых записок, составленных личным переводчиком Султана Абдул-Азиза Халими эфенди. Эти записи посвящены путешествию Султана Османской империи в страны Западной Европы, предпринятого в 1867 г. Описывается исторический контекст поездки, детально реконструируется маршрут Султана, оценивается значимость путешествия в рамках укрепления межгосударственных отношений и необходимой модернизации.

Abstract
Abstract The article presents the first publication of a translation from Ottoman Turkish of a rare early printed pamphlet – the travel notes compiled by Halimi Efendi, personal translator of Sultan Abdulaziz. The notes document the journey of the Sultan of the Ottoman Empire to Western European countries undertaken in 1867. The article describes the historical context of the trip, reconstructs the Sultan's route in detail, and assesses the journey's significance for strengthening interstate relations and the empire's modernization.

Ключевые слова
Султан Абдул-Азиз, Османская империя, Турция, дипломатическая история, дневник переводчика, Наполеон III, королева Виктория, церемониальный протокол, модернизация.

Keywords
Sultan Abdulaziz, Ottoman Empire, Turkey, diplomatic history, interpreter's diary, Napoléon III, Queen Victoria, ceremonial protocol, modernization.

Середина XIX в. стала для Османской империи временем глубоких структурных преобразований. Период Танзимата (1839-1876), провозгласивший курс на реформирование государственного устройства, права и образования по европейскому образцу, потребовал не только внутренней перестройки, но и качественного изменения

внешнеполитической стратегии. Некогда великая империя, на протяжении веков являвшаяся одним из ключевых игроков на международной арене, воспринималась теперь европейскими державами как «больной человек Европы». Государство, находясь на переломном этапе своего развития, нуждалось в укреплении своего международного авторитета и старалось демонстрировать готовность к интеграции в систему европейских межгосударственных отношений. Проблема необходимости модернизации, укрепления государственного устройства и внешнеполитических связей стала проявляться все отчетливее. В этих условиях правящие круги империи искали новые пути укрепления международного авторитета и внутреннего реформирования. Европейское путешествие султана Абдул-Азиза, совершенное в 1867 г., имеет в этом контексте важное значение.

Поводом начала поездки стало открытие весной 1867 г. в Париже пятой по счету Всемирной выставки – крупного культурно-промышленного мероприятия, ставившего целью демонстрацию достижений индустриальной цивилизации. Абдул-Азиз обратился к французскому посланнику в Константинополе и высказал желание посетить Париж. Император Франции Наполеон III, проводивший активную внешнюю политику и стремившийся укрепить отношения с Османской империей, направил личное приглашение Султану Абдул-Азизу, в том числе на открытие турецкого павильона на выставке. Согласие падишаха стало предметом гордости для французского императора, который распорядился направить морское сопровождение Султана до самого Парижа.

В первой половине мая Абдул-Азиз выразил желание посетить Париж, 16 мая французский посланник подал об этом рапорт. Уже через пять дней, 21 мая, пришло официальное приглашение от Наполеона III. Ровно через месяц, 21 июня, Султан отправился в путешествие. Поездка длилась сорок шесть дней. Пароход проходил через живописные места – пролив Дарданеллы и выход на Средиземное море, греческие острова, Сицилию и Неаполь в водах Италии. Затем Франция, где после торжественной встречи 29 июня в Тулоне – городе на лазурном берегу, он отдохнул и через Марсель направился в Париж. В Париже был предложен специальный экипаж, а для проживания был предоставлен Елисейский дворец. После развлекательной и культурной программы в Париже через десять дней Султан, сначала на поезде, а затем на пароходе, отправился в Англию. В Лондоне Султан пробыл двенадцать дней и направился в Бельгию, а затем в Пруссию. Закончилось турне по европейским странам в Вене. Далее 6 августа Абдул-Азиз двигался уже через Османские провинции на Балканах и 7 августа вернулся в Константинополь.

Подобные путешествия монархов встречаются в истории не часто, поэтому само по себе европейское турне Султана Абдул-Азиза 1867 г. представляет собой уникальное историческое событие. Оно стало поворотным моментом в дипломатической истории Османской империи. Впервые в истории ее правитель прибыл в Европу с мирной миссией и был встречен везде с высокими почестями, на которые обращает внимание и описывает в своих записках Халими эфенди. Поездка задумывалась как дипломатическая – в путешествии проходили встречи с монархами и представителями европейских государств. Но еще, это была возможность познакомиться с европейской государственностью, наукой и культурой. Впечатления от европейских держав повлияли на курс во внутренней политике Османской империи и привели к ряду реформ. Султан также проникся европейской роскошью,

стремясь превзойти увиденное по возвращению, значительно увеличив расходы на дворцовые траты.

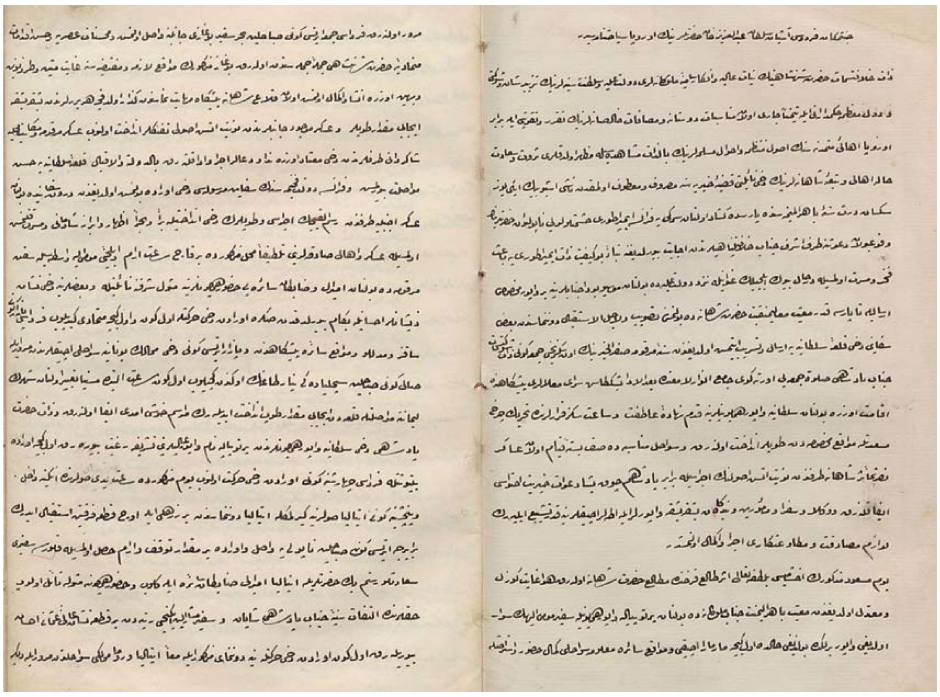
Во время путешествия были посещены такие европейские страны, как Франция, Англия, Бельгия, Пруссия и Австро-Венгрия. «В посещаемых городах падишах вручал ордена высокопоставленным государственным деятелям»[1]. Целью этого были как демонстрация величия Османской империи, так и укрепление коммуникации между государствами. Европейцам также было интересно увидеть заморского Султана. «Путешествие было встречено с большим энтузиазмом и радостью не только придворными, но и простым народом»[2].

Изучение данного исторического эпизода позволяет лучше понять механизмы дипломатического взаимодействия Османской империи с европейскими державами. Визит позволил Османской империи провести личные встречи с монархами пяти европейских государств, а также с российским императором Александром II на выставке в Париже. Анализ реакции европейских монархий и общественности на визит османского правителя помогает проследить эволюцию восприятия Османской империи на международной арене.

Может возникнуть вопрос, если очевидным для всех было то, что Османская империя ослабла, то почему ее правителю везде был оказан такой величественный прием? Степень почестей, оказанных повсюду, поражал воображение – личные встречи на вокзалах, предоставление императорских дворцов для проживания, банкеты, военные парады, все это свидетельствовало, о том, что европейские монархии воспринимали Османскую империю как полноправного участника европейской дипломатической системы. Период реформ Танзимата действительно создавал ощущение, что Османская империя начинает «выздоравливать» и визит Султана укреплял эти представления. «Основной целью этого путешествия была демонстрация модернизационных усилий Османской империи и ее активности в международных отношениях, а также укрепление дружественных связей с европейскими государствами»[3]. Каждой державе были важны взаимоотношения с Османской империей для своих целей. Для Франции и пригласившего Султана Наполеона III взаимоотношения открывали возможность укрепить влияние на Ближнем Востоке. Англия видела в империи преграду между своей колонией Индией и Россией. У Бельгии и Австро-Венгрии были экономические интересы. Король Пруссии Вильгельм I даже проявил определенную настойчивость для встречи с Султаном. Сначала в Париже Абдул Азизу направили приглашение посетить Берлин. Не получив согласия, Вильгельм сам проделал путь для встречи в городе Кобленц по маршруту Султана, чтобы продемонстрировать военный парад, который произвел на него очень большое впечатление. Цель была связана с тем, чтобы Османская империя придерживалась нейтралитета в предстоящих войнах.

Путешествие Султана стало также важным этапом в попытках модернизации империи. Осмотр промышленных объектов, верфей, банков, парламента и почтовых отделений был запланированным маршрутом с целью изучения европейских институтов. Султан, наблюдал за тем, как все устроенно и упорядоченно в развитой Европе, что подробно описано в записях Халими эфенди. Этот опыт напрямую повлиял на последующие реформаторские инициативы в Османской империи.

Особую ценность исследованию придает использование редкого первоисточника – путевых записок одного из участников этого уникального путешествия, которые



Халими Хильми бей. Европейское путешествие Его величества султана Абдул-Азиза-хана. – С. 1-2. Электронный ресурс. Режим доступа: https://link-mini.ru/l/ENOrm

Khalimi Hilmi Bey. The European Journey of His Majesty Sultan Abdul-Aziz Khan. – P. 1-2. Electronic resource. Access mode: https://link-mini.ru/l/ENOrm

позволяют взглянуть на события глазами непосредственного участника. «Позже этот дневник был опубликован его сыном, Бехчетом-эфенди, членом упраздненной впоследствии Комиссии по делам мухаджиров (переселенцев), и представлен Султану»[4]. Переведенный и публикуемый в данной статье дневник (рузнаме) был найден в виде сшитой брошюры в Библиотеке Великого национального собрания Турции. Эти путевые заметки были написаны Халими Хильми-беем во время путешествия Абдул-Азиза. Халими эфенди был вторым секретарем Султанской канцелярии (Мабейн-и Хюмаюн) и отправился в поездку в качестве переводчика. Позднее, «с сентября 1871 по октябрь 1872 г. Халими-бей занимал должность главного секретаря Султанской канцелярии»[5]. Текст дневника представляет собой последовательное хронологическое описание путешествия Султана от момента отбытия из Константинополя 21 июня 1867 г. до торжественного возвращения 7 августа того же года.

В тексте подробно описан маршрут следования Султана и его расписание, описываются церемонии встречи, парады, банкеты и протокольные мероприятия, организованные в честь высокого гостя Наполеоном III, королевой Викторией, Францем-Иосифом и другими европейскими монархами. Особое внимание уделяется символическому значению визита и его практическим целям: вручению орденов, осмотру промышленных и государственных объектов, а также реакции простого народа и придворных кругов на появление османского халифа.

Путешествие Султана Абдул Азиза представляет собой значимый исторический эпизод. Широкая география с посещением разных стран и городов, торжественные приемы на высоком уровне, разнообразие используемого транспорта, особенности быта и повседневности тех лет делают чтение дневника, написанного слогом минувшей эпохи, интересным погружением в историческую среду XIX в.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Başbakanlık Osmanlı Arşivi (BOA), Sadaret A, MKT, MHM, 390/68.
2. BOA, Sadaret A, MKT, MHM, 390/96.
3. BOA, HR, MTV, 486/11.
4. *Köksal O.* Sultan Abdulaziz'in Avrupa Seyahati Dönüşü Münasebetiyle Yapılan Kutlamalar ve Bir Manzum Tarihçe // Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. – 2023. – Vol. 4. – №1. – S. 120, 117-136.
5. *Kuneralp S.* Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricali (1839-1922). – İstanbul, 1999. – S. 79.

Европейское путешествие Его величества Султана Абдул-Азиза-хана*

Это произведение покойного главного секретаря Мабейн-и Хюмаюн Халими эфенди, который сопровождал султана Абдул-Азиз-хана Хазретлери во время его европейского путешествия с честью выполняя обязанности переводчика. Данный труд был подготовлен сыном вышеупомянутого лица, рабом Божьим Бехчетом, бывшим членом Комиссии по делам мухаджиров (переселенцев).

Высокие намерения и благородство Его Величества достопочтенного падишаха, объемлющего титул халифа, направлены на приумножение славы и могущества Османского государства, на укрепление дружественных отношений и искренних переговоров, поддерживаемых с правителями великих держав. Вместе с тем, они преследуют цель – наблюдая за упорядоченными системами и нынешним положением цивилизованных народов Европы, обеспечить достижение богатства и счастья собственному народу. Посему, весной 1867 года на открывшуюся в Париже выставку по приглашению императора Франции, великого Наполеона III, Его Величеством достопочтенным халифом было дано согласие на участие. Это событие стало предметом гордости и радости для императора, вследствие чего уважаемый господин Буда, выполнявший обязанности посла при Османском государстве, был отправлен на специальном пароходе, чтобы сопровождать Его Величество падишаха до самого Парижа. Кроме того, для встречи парохода в Дарданелльский пролив были направлены корабли. В пятницу 12 мая 1867 года Его Величество достопочтенный падишах совершил пятничный намаз в мечети Ортакей, а затем перешел на пароход под названием «Султание», ожидавший у дворца в Бешикташе. Около восьми часов пароход отправился в путь, в определенных местах производились пушечные выстрелы, а береговыми войсками были устроены традиционные церемонии. Проводы состоялись под возгласы народа: «Да здравствует наш падишах!». Визири, послы, государственные сановники и прочие чиновники на разных пароходах сопровождали падишаха до Принцевых островов. Все требования протокола были соблюдены.

Вечером того самого благословенного дня, по милости Аллаха и волею судьбы, Его Величество достопочтенный падишах провел время в приятном расположении духа. Благодаря тому, что погода была весьма прекрасной и мягкой, вместе с весенней радостью падишаха, той ночью в открытом море Мраморного моря и на других известных побережьях было совершено плавание в полном спокойствии и уюте на пароходе «Султание», где находилась и свита падишаха, а также на пароходе, на котором находился господин Буда.

---

* Здесь и далее так в документе. Перевод текста с османского языка выполнен А. М. Абидулиным.

В субботу утром вошли в Средиземноморский пролив (Дарданеллы). В это время по приказу Его Величества Султана проследовали мимо крепостей, построенных в соответствии с современным стилем на важных и необходимых позициях пролива, и с каждой крепости были произведены пушечные выстрелы в знак приветствия. Находящиеся в крепостях солдаты и ученики школ традиционно читали молитвы и с воодушевлением приветствовали Султана. По прибытии к крепости Султание там также находились военные корабли французского государства. Французские солдаты отметили эту встречу парадом и пушечными выстрелами; на море и на суше царило большое воодушевление. В это время народу и солдатам были оказаны почести, сделан перерыв на несколько часов. Его Величество Султан принял находившихся на французском корабле адмирала и других офицеров и удостоил их чести, пожаловав некоторым из них высокие ордена.

После этого визита корабль отправился в путь и в воскресенье прошел мимо островов Хиос и Лесбос. В понедельник продолжили путь вдоль берегов Греции, а во вторник утром прошли мимо вулкана на Сицилии (Этна). Во второй половине того же дня прибыли в порт города Мессина. Здесь с крепости были произведены приветственные выстрелы и устроена большая церемония встречи Султана. Султан покинул корабль «Султание» и перешел на другой корабль под названием «Пертопала». Проведя ночь в Мессине, отправились в путь в среду.

В тот же день, в семь часов вечера, вошли в другой порт, а в четверг вошли в воды Италии. Султана встретили один броненосец и три фрегата итальянского флота, и вместе с ними на следующее утро прибыли в Неаполь. В Неаполе сделали небольшую остановку. Османский посол Рюстем-бей, итальянский адмирал и другие офицеры были приняты султаном, и им были оказаны различные любезности. Послу Рюстем-бею был пожалован орден «Османие» второй степени. После отбытия из Неаполя продолжили путь вместе с итальянским флотом вдоль берегов Италии.

Около пяти часов, пройдя мимо островов Вакур Сика, в субботу достославное путешествие Его Величества Падишаха завершилось в полной величия и благополучия верфи Толун. Упомянутое место было необычайно подготовлено как с моря, так и с суши, устроено с превышающим ожидания и мечты порядком. На пути следования Падишаха были расставлены солдаты, а также горожанами было оказано великое проявление уважения и почтения. Его Величество Падишах, сойдя со своего парохода, проследовал к городу на больших и величественных фаэтонах, и в это время с имеющихся кораблей и различных мест были устроены торжества с пушечными и ружейными залпами. Затем по украшенным дорогам на экипажах отправились к подготовленному месту размещения и некоторое время отдыхали. Его Величеству Падишаху и его досточтимой свите была предложена еда, оказаны большие почет и угощение. После этого находившиеся там чиновники великих держав были приняты Падишахом и удостоены любезностей. Немного подождав, снова сели в экипажи и прибыли на железнодорожный вокзал. Отправились в сторону Парижа, в ту же ночь достигли Марселя, поужинали и снова продолжили путь по железной дороге всю ночь. На следующий день около трех часов прибыли в город Париж. Парижский железнодорожный вокзал был тщательно украшен для встречи Его Величества Падишаха, там находились отборные солдаты и оркестр. Его Величество император Франции

встретил Его Величество Падишаха на вокзале и на приготовленных церемониальных экипажах доставил его в Тюильрийский дворец – резиденцию императора. По прибытии во дворец Его Величество Падишаха встретила и великая императрица. Затем проследовали в отведенный для Его Величества Падишаха Елисейский дворец. На следующий день, в понедельник, в месте под названием Дворец промышленности (Palais de l'Industrie), на месте старой выставки (Экспозиции), было устроено большое собрание, и было решено вручить орден и медаль Генри, который выставлял редкие произведения на новой выставке. В тот же день император преподнес Его Величеству Падишаху очень ценных и украшенных лошадей знаменитого короля.

Его Величество Верховный Халиф присутствовал на указанном месте во время процессии с конными экипажами и устроенного шествия, и в это время все там преисполнились великой чести и счастья. После этого собрания в честь Падишаха были устроены императором Наполеоном III во дворце в большом городе подобные же большие празднества и церемонии с использованием тех же конных экипажей. Однако смерть императора Мексики (Максимилиана I) в то время и последовавший в связи с этим официальный траур по протоколу воспрепятствовали проведению этих торжеств. Это обстоятельство опечалило императора и французский народ. Тем не менее, после официального проезда во дворце императора был устроен банкет. В последующие дни Его Величество Падишах посетил важные для государства и нации места и один день пробыл в Париже. Затем, в среду 10 июля, около восьми часов он отбыл из Парижа поездом. В полночь прибыли в город, расположенный на побережье Франции напротив Англии, известный под названием «Йолвина» (вероятно, Булонь), и остановились там на ночлег для отдыха. На следующий день были совершены некоторые городские экскурсии, и на французских пароходах достигли известного как Дувр порта Англии.

Дабы оказать почтение и уважение Его Величеству Верховному Падишаху, государством Англия весь город, куда прибыл Падишах, был украшен, а Ее Величество Королева (Виктория) немедленно направила туда знатного человека – принца Альберта, а также некоторых государственных деятелей и офицеров. В специально устроенном неподалеку от берега дворце (или особняке) Его Величеству Верховному Падишаху и знатным лицам из его свиты была предложена трапеза. После этого они сели на приготовленные пароходы, отправились в сторону Лондона и в тот же вечер прибыли в окруженный букетами (или украшенный цветами) Лондон около девяти часов. В месте прибытия были устроены военные церемонии. Проследовали к особняку «Палтигам» (вероятно, Букингемский дворец или другое место) Ее Величества Королевы и спустились в знаменитый дворец, предназначенный для Его Величества Падишаха. Остановились там на ночлег. В субботу отправились во дворец королевы и встретились с королевой, после чего в честь падишаха был устроен банкет.

Величественно вернулись обратно во дворец в Лондоне, а на следующий день, в понедельник, по местному обычаю все было закрыто (выходной день), и все удалились отдыхать по своим домам. В течение этого времени на специальных экипажах для Султана отправились в прогулочную зону под названием «Недиткран», оттуда совершили прогулку по парку Ее Величества Королевы,

а вечером вернулись в упомянутый дворец. Во вторник на следующий день снова на тех же экипажах отправились в район под названием «Давлоб», где посетили и осмотрели находившуюся там верфь. Поскольку в шесть часов вечера во «Дворце Воробья» был устроен концерт, Султан отправился туда.

В среду утром в половине восьмого выехали из упомянутого дворца, затем сели в экипажи и посетили большую верфь. Здесь сели на специальный пароход королевы и отправились в место под названием «Кодеси», где встретились с королевой и Его Высочеством Принцем. После этого наблюдали и осматривали британский флот. В это время с кораблей флота были произведены различные пушечные выстрелы, а Ее Величество Королева собственноручно вручила Султану самый большой орден, предназначенный для монархов, который называется «жератир». В четверг отправились в место под названием «Сайт», чтобы принять участие в собрании, устроенном лорд-мэром Лондона, где находившиеся там важные лица были удостоены похвалы.

В пятницу путешествовали по различным местам Лондона, посетили и осмотрели такие места, как торговые корабли, банки и почтовые отделения. Вечером приняли участие в ужине в резиденции герцога Докамира и в большом балу, устроенном в ту ночь Министерством по делам Индии и Востока. В субботу наблюдали парад добровольческих войск упомянутого государства, собравшихся на обширной площади близ Лондона, а вечером Султану был дан большой банкет. В воскресенье отдыхали, а в понедельник приняли участие в заседании парламента, наблюдая за тем, как проходят обсуждения. Затем отправились к королеве. Всего в Лондоне останавливались и отдыхали одиннадцать дней, а на двенадцатый день, во вторник, приняв участие в церемониальной процессии, покинули город.

На экипажах отправились на железнодорожный вокзал, оттуда сели на поезда и в три часа прибыли в место под названием «Дюде». В этом районе снова сели на пароходы и морским путем достигли «Каланиши» на территории Франции. Отсюда снова продолжили путешествие по железной дороге, направившись в Вену. В тот же день, во время вечернего азана (призыва к молитве), выехали с территории Франции, вошли в границы Бельгии и к утру прибыли в район, где король Бельгии с большим великолепием встречал их войсками, военными оркестрами и украшениями.

Король Бельгии ожидал прибытия Султана. Султан встретился с королем, и они вместе поели на устроенном там банкете. Попрощавшись, продолжили путь по намеченному маршруту и к следующему утру достигли территории Пруссии. В центре города Султан провел официальную встречу с королем и королевой Пруссии. Король Пруссии в честь Султана собрал войска и устроил перед дворцом парад. В тот же вечер в упомянутом дворце был дан банкет, а затем устроена прогулка на пароходе по реке Дон. Всю ночь город был украшен газовыми лампами, масляными светильниками и огнями, проводились представления с пушечными и ружейными залпами. Когда Султан вернулся во дворец, снова был дан ужин, и король Пруссии за эту одну ночь прилагал все усилия, чтобы выполнить и завершить важнейшие потребности и обязанности по оказанию почета.

На следующий день отправились отсюда, вошли на территорию Баварии и после полуночи прибыли в город. Немного отдохнув здесь, на следующий день продолжили путь, а ночью прибыли на территорию Австрии. Около одиннадцати

часов утра достигли железнодорожного вокзала в Вене. Император Австрии находился на вокзале, чтобы встретить Султана, и устроил официальную церемонию встречи. Затем император сопроводил Султана в церемониальной процессии в знаменитый дворец, который являлся его собственной резиденцией. Более половины этого дворца, а также самые красивые и драгоценные апартаменты были выделены Султану и его свите. С великой похвалой и радостью были исполнены церемониальные обязанности и оказано гостеприимство

В тот вечер его величество халиф (падишах) устроил банкет в упомянутом дворце в присутствии некоторых ценных гостей, а на следующий день удостоил своим присутствием дворец Шенбрунн, находящийся за пределами Вены, на колесном пароходе (или судне с колесным движителем). Там в рамках гостеприимства снова был подан ужин, а затем сад и лесная зона дворца были объезжены на экипажах. После этого сели на пароход и вернулись в Вену. Вечером следующего дня, во вторник, был дан ужин с участием послов великих держав, государственных министров, некоторого военного командования и других важных лиц. В другой день за пределами Вены был устроен парад, и ужин был подан там. В остальное время его величество падишах совершал поездки и осмотры мест, полезных и благотворных для страны и народа. В итоге его величество император за время пятидневного пребывания выполнял достопочтенные церемонии и необходимые правила этикета как лично, так и через посредников.

В среду упомянутого месяца, около двух часов ночи, из дворца отправились на церемониальных экипажах к пристани на реке Дунай в Вене, где сели на находящиеся там пароходы для перевозки соли. Около двух часов пополудни переправились в Пешт и провели там ночь. Утром его величество падишах в период между четырьмя и пятью часами принял участие в обеде, устроенном в королевском дворце венгерской стороной. Затем вместе со своей свитой и приближенными он совершил прогулку по городу, принял народ, оказал ему любезности и также осмотрел некоторые районы города. После этого сел на пароход и около восьми часов отправился отсюда, а затем, продвигаясь по реке Дунай между часом и тремя часами, выехал на следующее утро в пятницу. Около одиннадцати часов вечера, когда проходили мимо Белградской крепости, попали в сильный шторм, из-за чего вынуждены были зайти в одну из тамошних гаваней. В ту ночь остановились в упомянутой гавани, а на следующий день, в субботу утром, отправились оттуда. В субботу в четыре часа прибыли в Оршову, где пересели с больших пароходов на малые и в половине шестого отправились в путь. Около двух часов ночи достигли Видинской крепости.

Его величество падишах, остановившись в заранее подготовленной резиденции, вышел наружу и переночевал в приготовленном доме. В ту ночь резиденция была украшена различными масляными светильниками (кандилями), устроены празднества с фейерверками, ружейными и пушечными залпами. На следующий день, в воскресенье, в двенадцать часов отправились в путь и вечером прибыли в Рущук (Русе), где его величество падишах разместился в подготовленном в Рущуке доме. В ту ночь отдыхали, а на следующий день, в понедельник, там также находились его высочество великий визирь и его высочество высокопоставленный сераскер-паша (главнокомандующий). Кроме того, прибыл благородный князь этой страны Шарль, и вместе с его высочеством губернатором-пашой он предстал перед падишахом, был удостоен высокой чести и получил похвалу. В ту ночь снова остановились там

и отдыхали. Во вторник отправились по новой железной дороге в Варну, и после того как некоторое время пробыли там, вечером сели на пароход «Султание», прибывший к Варне. В среду, когда достигли маяков Босфорского пролива, с окрестных крепостей были произведены пушечные залпы, и о почетном прибытии падишаха было сообщено телеграфом в Стамбул. По этой вести в тот день знатные сановники государства, чиновники, слуги, послы иностранных государств, представители различных народов и школьники группами с мужчинами и женщинами вышли на пароходах навстречу. Берега Босфора, Стамбула и Ускюдар были переполнены народом; отправленные на берег и разделенные по разрядам славные солдаты и школьники во время прибытия падишаха, восклицая «Да здравствует наш падишах!», проявляли восторг. Были устроены проявления радости и веселья с бивачными кострами солдат, пушечными и ружейными залпами с военных постов, а также с османских и иностранных кораблей. Его величество падишах на императорском пароходе прибыл к дворцу Бешикташ, сошел с парохода и после семинедельного путешествия наконец соизволил прибыть во дворец. Это почетное возвращение стало для всех подданных и слуг великим источником гордости и радости. Начиная с вечера того дня и в течение трех полных ночей Стамбул, Бейоглу и другие кварталы, Топхане-и Амире, берега Босфора, дворцы, особняки знатных сановников государства, а также оружейные склады египетского хедива и площади перед ними…

Все горы, виноградники и сады каждый день украшались светильниками (кандилями), фонарями, убранствами и огнями, а рыночные площади и городские скверы были убраны наилучшим образом. Устроение в городе было выполнено городским главой (мэром) с большим тщанием, и по случаю этих мероприятий было оказано уважение высоким представителям международного сообщества.

В четверг на второй неделе повелитель мира Султан вместе с послами иностранных государств, патриархами народов, знатными представителями некоторых народов и другими важными персонами собрался в диване вышеупомянутого высокого дворца и на своем почетном месте оказал всем великую милость и честь. В ту ночь была совершена прогулка на специальном пароходе по Босфору, а на следующий день, в пятницу, был проведен церемониал приветствия (селямлык) в сопровождении иллюминации собора Айя-София. В пятницу вечером были осмотрены убранства и празднества, с восторгом приготовленные народом в Стамбуле, Галате и других кварталах, и эти исполненные благодарности зрелища были удостоены одобрения.

В письме, которое Бехчет эфенди с преданностью и почтением написал в Высокое ведомство садарета (канцелярию великого визиря) по случаю радостного возвращения Султана, говорится следующее:

В нашем нынешнем европейском путешествии дружественные отношения и искренние знаки любви, которые оказали нам великие народы и высоко титулованные монархи, никогда прежде не были столь глубокими и впечатляющими ни в одном из наших путешествий. Как только мы вернулись на наш престол, мы желаем разделить это счастье с нашим верным народом и сделать его соучастником этого чувства. Как всем известно, наши прежние помыслы всегда были направлены на благоустройство нашей страны, обеспечение общественного порядка и приумножение благосостояния и счастья всего народа.

Эти наши благие цели были встречены с одобрением как всеми подданными Османского государства, так и государствами, и народами, с которыми мы установили дружественные отношения.

Когда мы видим подобные проявления, наше сердце испытывает большое удовлетворение. Самая сладкая награда, которую может получить монарх, – это когда его усилия, направленные на расширение страны и обеспечение всеобщего благосостояния, встречаются его народом с полной любовью и преданностью. Поэтому и на этот раз знаки высочайшей искренности и приверженности, проявленные всем народом, являются для нас чрезвычайно ценными и драгоценными. Это обстоятельство еще больше укрепило нашу решимость обеспечить благосостояние и покой всего нашего народа.

Халими Хильми бей. Европейское путешествие Его величества Султана Абдул-Азиза-хана. – С. 1-10.

Список литературы

Köksal O. Sultan Abdulaziz'in Avrupa Seyahati Dönüşü Münasebetiyle Yapılan Kutlamalar ve Bir Manzum Tarihçe // Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 2023. – Vol. – 4. – № 1. – S. 120, 117-136.

Kuneralp S. Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricali (1839-1922). İstanbul, 1999, S. 79.

Сведения об авторах

Абидулин Алим Маратович, кандидат исторических наук, доцент Нижегородского государственного университета имени Н. И. Лобачевского, научный сотрудник Института Востоковедения РАН, e-mail: abidulin@imomi.unn.ru

Гумаров Фархад Линарович, кандидат исторических наук, доцент Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета, e-mail: Farkhadgumarov@yandex.ru

About the authors

Alim M. Abidulin, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Researcher at the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, e-mail: abidulin@imomi.unn.ru

Farkhad L. Gumarov, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Institute of International Relations, History and Oriental studies, Kazan Federal University, e-mail: Farkhadgumarov@yandex.ru

В редакцию статья поступила 08.09.2026, опубликована:

Абидулин А. М., Гумаров Ф. Л. Когда Босфор встретил Темзу: путешествие Абдул-Азиза в записках переводчика Султана Халими эфенди // Гасырлар авазы – Эхо веков Echo of centuries. – 2026. – № 4. – С. 134-144.

Submitted on 08.09.2026, published:

Abidulin A. M., Gumarov F. L. *Kogda Bosfor vstretil Temzu: puteshestvie Abdul-Aziza v zapiskakh perevodchika sultana Khalimi efendi* [When the Bosphorus Met the Thames: The Journey of Abdul-Aziz in the Notes of the Sultan's Interpreter, Khalimi Efendi]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2026, no. 4, pp. 134-144.